Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Groza i przepaść, i potrzask\* na ciebie, mieszkańcu ziemi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Popłoch, dół i potrzask czeka ciebie, mieszkańcu ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strach, dół i sidła na ciebie, mieszkańcu ziemi! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strach, i dół, i sidło przyjdzie na cię, który mieszkasz na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strach i dół, i sidło nad tobą, któryś mieszkańcem ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Groza i dół, i sidło na ciebie, mieszkańcu ziemi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Groza i przepaść, i pułapka na ciebie, mieszkańcu ziemi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgroza, dół i sidła na ciebie, mieszkańcu ziemi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Groza, zasadzka i sidła nad tobą, mieszkańcu tej ziemi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groza, grób i groźby potrzasku nad tobą, mieszkańcu tej ziemi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Страх і рів і пастка на вас, що мешкаєте на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strach, przepaść oraz zasadzka na was, mieszkańcy ziemi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Groza i jama, i pułapka na ciebie, mieszkańcu ziemi. |

1. 1) Groza i przepaść, i potrzask, וָפַחַת וָפָחּפַחַד (pachad wafachat, wafach): gra słów w rodzaju: Ucisk i ścisk, i zacisk. [↑](#footnote-ref-2)